

## « كل » في آرامية الحظر

د. محمد عبداللطيف عبدالكريم

استاذ اللغة العبرية المساعد

جامعة بغداد

تهدف هذه الدراسة الى الكشف عن بناء « كل » في كتابات الحظر ، رسمها والغرض من استعمالها واظهار معانيها المتغيرة وموقعها في الجملة الحظرية وذكر ما يتبعها من ضمائر متصلة ، أو ما يتصل بها ، إضافة ، من اسماء ، ومقارنة ذلك بما يماثله من معان واستعمالات لها في اللهجات الآرامية أو لغات جزيرة العرب عامة كلما دعت الفائدة الى ذلك . اما النصوص التي خضعت لهذه الدراسة فهي جميع كتابات الحظر المنشورة الى يومنا هذا والتي بلغت ٤١٦ اربعمائة وست عشر كتابة<sup>(١)</sup> .

« كل » اسم يفيد ، عامة ، تأكيد معنى الكلية ، وهو اصل مشترك في لغات جزيرة العرب كالأشورية<sup>(٢)</sup> ( Kullatu كلتو )

(١) اعتمونا النصوص التي نشرها باحثون عديدون ، كالمرحوم فؤاد سفر والدكتور واثق الصالحي ، وآخرون ، في اعداد متفرقة من مجلة سومر ، والكتابات التي نشرها فاتيوني في :

Le Iscrizioni di Hatra, Napoli 1981

(٢)

R. Brown, Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford 1972, p. 481.

والعبرية<sup>(٣)</sup> ، والعربية والسريانية والسبئية والاثيوبية والمؤابية والفينيقية  
والاوغاريتية والآرامية بلهجاتها المختلفة<sup>(٤)</sup> : القديمة والملكية واليهودية  
والتدمرية والنبطية والحظرية<sup>(٥)</sup> .

تعرض آرامية الحظر شكلين مختلفين لرسم « كل » اذ ترد مرة :  
Kol بواو ، واخرى بغيرها : Kol (ل-ول - ل-ل) ، فقد رسمت  
بدون واو (ل-ل) في الكتابات : ١٧ ، ٤-٢٠ ، ١-٢٣ ، ٧-٣٥ ، ٥-٥٢ ،  
٨-١٠٧ ، ٢-١٨٤ ، ٣-٢١٣ ، ٨-٢٨٧ ، ٧-٢٩٠ ، ٤-٣٤٣ ، ٣-٣٤٤ ،  
٢-٣٨٩ ، ٢-٤٠٣ ، ٤٠٧ ، ٦-٤٠٨ .

ورسمت بواو (ل-ول) في الكتابات : ٣-١٣ ، ٣-٣٤ ، ٨-٣٥ ،  
٦-٧٤ ، ٢-٧٥ ، ٧-٦-٥-٣٣٦ ، ٤-٣٤٢ ، ٤-٣٤٣ ، ٥-٣-٤٠٨ .  
ومن استقرائنا لهذه النصوص وتحليلها نستطيع ان نثبت الملاحظات  
الآتية :

١ - ان « كل » رسمت بواو (ل-ول) في حالة عدم اضافتها اضافة  
مباشرة الى ضمير متصل ، وانما ترسم هكذا اذا اضيفت الى الاسم الموصول  
(من) أو اداة موصولة (د ، دى) ، أو اسم ظاهر ، كما في الكتابات : ١٣ ،

---

(٣) ووردت في العبرية بالواو ( لول - ) فقط في سفر ارميا  
٣٣ : ٨ بالكتيب .

C. Jean - J. Hottijzer, Dictionnaire des Inscriptions  
Sémitiques de L'ouest, Leiden 1965, p. 118.

(٤)

F. Rosenthal, A Grammar of Biblical Aramaic,  
Wiesbaden 1968, p. 41.

(٥)

F. Rosenthal (ed.), An Aramaic Handbook, Part 1/2,  
p. 46.

٣٤ ، ٧٤ ، ١٧٣-٢ ، ٣٣٦ ، ٣٤٢-٤ ، ٣٤٣-٤-٥ ، وهذا يشير الى ثبات  
النبر صوتيا واستقراره في حالة عدم اضافة « كل » الى ضمير . ولعل هذه  
الحالة الوحيدة التي نستطيع الحكم بثباتها حسب ما تظهره النصوص التي  
بين ايدينا .

اما عند اضافتها اضافة مباشرة سواء الى الضمير المتصل للمفرد أو  
للجمع ، فن كتابات الحظر تظهر عدم استقرار في رسم « كل » . اذ يبدو  
ان مكن النبر لم يثبت بعد في هذه المرحلة من تطور آرامية الحظر ، لانها  
كُتبت بالشكلين : يواو وبدون واو بغض النظر عن موقعها في الجملة سواء  
في وسطها أو آخرها .

فقد وردت بدون واو مضافة الى الضمير المفرد (ل + و) في ٢٠ ،  
١٠٧ ، ٢٨٧ ، ٢٩٠ ، ٣٨٩ . ولكن رسمت يواو في ٣٥ ، ١٧٣  
(ل + و + ي) ، مع ان الجملة في ٣٥ مشابهة تماما بناثيا لمثلتها  
في ٣٨٩ .

اما مع ضمير الجمع المتصل (هون) فقد رسمت « كل » كذلك  
بالشكلين عند اضافتها اليه ، فقد رسمت بدون واو (ل + و + هون) في ١٧ ،  
٢٣ ، ٥٢ ، ١٨٤ ، ٢١٣ ، ٣٣٦ ، ٣٤٣ ، ٣٤٤ ، ٤٠٢ ، ٤٠٧ . وعلى اية  
حال فقد اُرخت احدى هذه الكتابات فقط وهي الكتابة ذات الرقم ٣٣٦  
سنة ٤٦٣ من التاريخ الحظري (١٥١-١٥٢ م) .

كما رسمت يواو (ل + و + هون) في ٧٤ ، ٧٥ ، ٤٠٨-٦٣-٦ ، وقد  
اُرخت احدى هذه الكتابات وهي الكتابة رقم ٤٠٨ سنة ٥٤٦ من التقويم  
الحظري (٢٣٤-٢٣٥ م) . وعلى الرغم من انه يصعب في هذا الوقت  
المبكر ، وبهذا العدد المحدود جدا من النصوص المؤرخة ، الحكم على هذا  
التطور الصوتي الا ان هذين النصين قد يشيران الى ان اتجاهها نحو تثبيت

مكان النبر واستعمال حروف العلة للدلالة على الحركات اخذ مكانه خلال هذه السنين سنة التي تفصل بين الكتابين (٣٣٦ ، ٣٤٣) و (٤٠٨) .

واستعملت « كل » في ارامية الحظر لتأكيد الاسماء الظاهرة المعارف أو الضمائر المتصلة أو الاسم الموصول ( من ) أو أدوات الوصل ( د ، دى ) . ولم ترد لتأكيد اسم نكرة الا في التثنية رقم ١٧٣ :

س ٢ : ٠٠٠ ول مول ال هـ  
الترجمة :  
وكل الهـ

وقد استعملت « كل » في كتابات الحظر مع ثلاث مجاميع من الاسماء لتأكيدهم : ( ٥ - ٥ )

١ - مع الالهة ، كما في الكتابات : ١٧ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٨١٣ ، ٨١٤ ، ٠٠٠

٢ - مع الاشخاص ، افرادا أو جماعات ، كما في الكتابات ٢١٣ ، ٣٤٣ ، ٣٤٤ ، ٤٠٣ ، ٤٠٧ ، ٤٠٨ ، ٠٠٠

٣ - مع الاشياء الجمدة ، في ٤٠٨ .  
فمع المجموعة الاولى تتهج كتابات الحظر أربعة طرق لاستعمال « كل » لتأكيد جماعة الالهة :

أ - تورد أسماء جميع الالهة المراد ذكرهم ثم يؤكدون في نهاية الجملة بـ كل + الضمير المتصل لجماعة الغائبين : ( ١ )

( ٦ ) وردت مضافة الى م ا ( حسب قراءة فاتيونى ) في ٧٤ متلوة باسم نكرة : ( انشى )  
أما قراءة سفر فهدي ( من ) . وعلى أية حال فان النص يرسمه الحظري قلق وغير واضح بشكل قاطع

لدل (لمول) + هون ، كما في الكتابة رقم ٧٤ :

- س٣ دلءى ر ن ش رى ل طب ول ثن فى ر
- س٤ قدم مرن ن ش ره وشمش
- س٥ ومراته وبره وسمى ت
- س٦ لمول هون ...

الترجمة :

مذكور بشركي بخير وحسنى

- قدام مرن النشر وشمش
- وامراته وابنه وسميتا
- كلهم ...
- والكتابة رقم ٧٥ :

- س١ ربار ع بدس ميا ا لدءى رى ل طب و قدم (م) دن
- س٢ ومرت ن و بر (م رى) ن و
- س٣ وارت ميلوس مى ت ا ل لمول هون ...

ابن عبد سميا المذكور بخير قدام مرن ومرتن وبرمرين  
واللات وسميتا كلهم ...

و « كل » في الكتابين تعني ما تعنيه الكلمة في العربية ( كل ، جميع ) .  
اما ضمير الجماعة الغائبين (هون) المضاف اليه « كل » فيعود على جميع  
الالهة المذكورين .

ب - ان تذكر أسماء عدد من الالهة ، ثم يشمل الهة آخرون بـ « كل »  
مضافة الى لفظة الالهة ، ثم تأكيد مجموعتي الالهة - المذكورين  
باسمائهم وغير المذكورين - بـ « كل » اخرى في نهاية الجملة ،

والكتابة رقم ٢٣ :

س ١ دكي ر وبري له قدم بعش م ين الها وقدم  
الها له لهون

س ٢ ن شرع عقب بر مد له دي بر م ين وجد دي هب  
لطب ولشن في ر

الترجمة :

مذكور ومبارك قدام بعلمشمون الاله وقدام الالهة كلهم  
نشر عقب بن مدكا دي بر م ين وجد يهب بخير وحسني  
فالضمير (هون) المتصل بـ (لهول) يعود على (الها) التي تسبق (كل)  
مباشرة ، والمراد بهم كل الالهة عدا بعلمشمون .

كما يلاحظ هنا انه كرر الظرف المكاني (قدم) ليفصل بين (الها)  
الاولى و (الها) الثانية .

د - ان لا يذكر اسم اي اله ، وفي هذه الحالة يؤتى بـ لهل + هون  
في نهاية الجملة بعد الاسم المعرفة المجموع : الالهة ، كما في الكتابة  
رقم ١٨٤ :

س ١ مرن دل هي ر تى م لت بر ع قى با بر تى م

س ٢ لطب له علم قدم ال (ها) (٨) له لهون لطب

ولشن في ر

(٨) الزيادة من سفر (سومر) ١٨م عدد ١-٢ سنة ٩٦٢ ص ٥٢ وفاتيوني  
ص ٦٩ ، والحرفان دارسان في الرسم الحظري الا انه مكانهما  
واضح .

الترجمة :

٦٦ رقم

مرن ، مذكور تيملت بن عقيبا بن تيم بن  
بخير الى قدام الالهة بخير وحسني

ولكن يلاحظ انه ابتداء القول بالمنادي ( مرن ) قبل بدايه الجملة  
الاسمية .

٢ - اما المجموعة الثانية من الاسماء التي جرى تأكيدها بـ « كل » في  
كتابتها اعطرت فهي الاشخاص سواء كانوا اسماء اعلام او جماعات  
او اقواما . وفيها ترد عادة « كل » مضافة الى الضمير المتصل لجماعة  
التي تليها ( لعل + هون ( لمول + هون ) والذي يعود على اسماء الاعلام  
او الجماعات المعارف التي تسبقه . وتعطي « كل » في هذا الاستعمال  
ما تعطي ( كل ) العربية من معنى كل ، جميع ( all, whole )  
ومثال ورودها متصله بضمير جماعة الغائبين العائد على اسماء اعلام  
الكتابة رقم ٤٠٧ :

لطب ولش نفي ر دلوي حى وشا لعم را بر لوم . . . جرم  
ودببى ا . . . لعل هون اقدم جدا ربنا

٢٨٧ رقم

الترجمة :

بخير وحسني مذكور جيوشا الكهن ابن جرم ودببيا . . .  
كلهم قدام جدا العظيم

او قد يكون الضمير المتصل (هون) عائدا على اسم علم + جماعة معرفة  
كما في الكتابة رقم ٢١٣ :

س ١ دل مي ر ع بس مي ا بر  
س ٢ رفش مش وح برى هي

س ٣ لعل هون ل طب قدم من ميا  
الترجمة :

مذكورون عيسيا بن  
رفشمش ورفاقه

كلهم بخير قدام سميا

أو قد يكون الضمير المتصل (هون) يعود على جماعة أو قوم كما في الكتابة  
رقم ٤٠٣ :

س ١ (ل ط) بدكير شمش ع ق ب رب ح نى نا اردل  
دبنا

س ٢ (اد) زا هدى ن لن بو الها عل حى ا بن (ى هى)

لعل هون  
الترجمة :

بخير مذكور شمشعقب بن حينا المعمار الذي بنى  
هذا المعبد لنبو الاله لحياء ابناؤه كلهم

والكتابة رقم ٣٣٦ :

س ١ بى روح لنون  $٤٥ \times ١٠٠٠ + ٢٠ + ٢٠ + ٢٠ + ١ + ١ + ١$

س ٢ بمل لى ا دي الها اص طبو

س ٣ شمش برك ربى تا وح طرى (٩)

(٩) قراءتا الدكتور واثق الصالحي وفاتيوني ، (ب ح طرى) ، بالباء ،  
وهذا يخلق مشكلة مع أن الواو واضحة في الرسم الحظري ، وتحل  
بوجودها مشكلة عدم وجود الواو العاطفة قبل قشى شرا



س ٤ قشيشا ودردقا وعربى

س ٥ لهل هون ولمول دى عل ون فوق

س ٦ لح طرا ولمول دى عمر بح طرا

الترجمة :

بشهر كانون (سنة) ٤٦٣

بمشيئة الاله اختار (١٠)

شمسبرك السبادن والحظريون

الشيوخ والصغار والعرب

كلهم وكل من مرّ ودخل

الحظز وكل من سكن بالحظز

(١٠) قراءة فاتيوني (ص ١٠٢) : اصطبر . والكلمة في النص الحظري بصيغة الجمع : اختاروا ، ارتضوا ، رغبوا . وقد ترجمها الدكتور واثق الصالحي ( سومر ١٩٧٨ ص ٧٠ ) والدكتور جابر خليل ابراهيم ( سومر ٢٨ سنة ١٩٨٢ ص ١٢٢ ) : اختير ( انتخب ) بالبناء للمجهول ، ولا ارى سببا لاختها على صيغة البناء للمجهول لان وجود واو الجمع علامة الفاعلين تحدد بناء الفعل للمعلوم ، وان كان في هذا الوزن معنى المطاوعة . واصل المفردة هو الفعل صبا والكلمة موجودة في الaramية اليهودية والسريانية ، والفعل اصطبو على وزن اثبعل ، مسندا الى جماعين الغائبين . ولكن لان فاء الفعل (ص) من حروف الصغير فقد وقع قلب مكاني بين فاء الفعل والتاء الزيدة ، وهي ظاهرة موجودة في الaramية والعبرية في هذا الوزن من الاعمال التي فاءاتها حرف من احرف الصغير ، حيث تقلب الصيغة فيهما الى ما يقابلها في العربية وهو وزن ( افتعل ) . كم وقع في الفعل اصطبو ابدال حيث ابدلت التاء طاء للمجانسة الصوتية بين الصاد والطاء كما هو موجود في العربية حين تبدل التاء طاء مع حرف الصاد في اصطبر ، مثلا ، أو تبدل دالا مع الزاء في ازدهر .

ويلاحظ انه قد عطف على (لعل هون) لفظة (لعلول) المضافة الى دي  
الموصولة مرتين في السطرين الخامس والسادس ، وهي في الموضعين تعني :  
كل جميع (all. whole)

ومثلها تماما الكتابة رقم ٣٤٣ س ٤ : (لعل هون ولعلول دي ع مر  
بح طرا) كلهم وكل من سكن بالحظر \* (٥) (٦) (٧) (٨) (٩) (١٠) (١١)  
وفي الكتابة ٤٠٨ :  
س ٦ وعل حيا بنى دره كهل هون (١١)  
الترجمة :

ولحياة ابناء جيله كلهم

ولكن قد تضاف « كل » الى الضمير المتصل للغائب المفرد أو الغائبة المفردة  
على الرغم من انه يعود على جمع معنى كما في الكتابة رقم ٢٩٠ :  
س ٧ وعل حيا بيت له له . . .  
الترجمة :

ولحياة بيته كله

والمراد بالبيت هنا عائلة الرجل : امرأته وابناؤه أو حتى عشيرته ، وهذا  
ما تعنيه لفظة البيت في كل لغات جزيرة العرب : الا انها عوملت هنا معاملة  
المفرد فاضيفت ( كل ) الى ضمير المفرد . وبمثل هذا أيضا عوملت قبيلة  
رمجو في الكتابة رقم ٤٠٨ :

(١١) ومثل هذا البناء موجود في التدمرية : وبننا بيت ، لعل هون  
( وبننا بيته كلهم ) ، انظر النص المنشور في :

F. Rosenthal (ed.), An Aramaic Handbook, part 1/I  
p. 43.

س ٥٠٠٠ وع (ح) رمجو لهول

الترجمة: (ح) رمجو لهول

٠٠٠ ولحياة رمجو كلها (Whole)

على أساس انها مفرد لفظا لا تجمع ، فاضيفت (كل) الى ضمير المفرد  
( أو المفردة ) المتصل (هـ) وان كانت بمعنى الجمع (١٢) . ومثل هذا جار  
في العبرية كما في سفر حزقيال « ١١ : ١٥ » كل بيت اسرائيل كله «  
( كل بيت اسرائيل كله ) فاضيفت الثانية الى الضمير المتصل للمفرد (١٣) ،  
وان كان يراد به طائفة بني اسرائيل .

٣ - اما تأكيد الأسماء الجامدة بـ ( كل ) فلم يقع في آرامية الحظر الا  
مرة واحدة في الكتابة رقم ٤٠٨ ، وفيها اضيفت « لهول » الى ضمير  
الجمع المتصل « هون » اما الاسماء المؤكدة فجاءت معرفة وسابقة  
« لهول » :

س ١ بحزورن د ٥ × ١٠٠ + ٢٠ + ٢٠ + ٥ + ١ لهفتا د بنا  
عقا بر

س ٢ برني بر عقا بر نبولمتب فرسدا تدي هون  
دي له دي

س ٣ لهفتا واشيت لهول هون لهجا ربا درمجو ٠٠٠

(١٢) ولا بد من التنبيه الى الكتابة ٢٨٧ - س ٨ وفيها : بني هي ٠٠٠  
لكل ، الا ان النص ، بسبب نقص فيه ، قلق بحيث لا يسمح بالحكم  
عليه .

(١٣) (ed.) An Aramaic Handbook part I  
Brown, Hebrew English Lexicon., p. 481.

الترجمة :

بحزيران سنة ٥٤٦ الاواوين التي بناها عقبا بن  
برني بن عقبا بن نبوكتب والساحتان الاثنان  
اللذان لها للاواوين وجدرانها كلها لجدا العظيم العائد

لرمجو ٠٠٠

اما اذا اضيفت ( كل ) الى ضمير يعود على جملة موصولة فان الضمير  
المتصل يجيء بحالة الافراد ، وتوضع له ( له ) ( له ) + ٥ في نهاية الجملة ،  
كما في الكتابة رقم ٣٥ :

س ٧ ٠٠٠ ومن

س ٨ دي رحى م لهون لهول

الترجمة :

ومن هو محب لهم كلها (م)

والكتابة رقم ١٠٧ :

س ٨ ٠٠٠ وعل حى من دي رحى م له له (له) (١٤)

الترجمة :

ولحياة من هو محب له كلها (م)

وقد يؤتى بالضمير المتصل ( هو ) قبل جملة الصلة ويكون عائدا على اسم  
متقدم كما في الكتابة رقم ٣٨٩ :

س ١ دلوى ر ددا لطا ولشن فر قدم نبو س فا

س ٢ دي مرن هو ومن درحم له له له له

(١٤) الزيادة من فاتيوني (ص ٥٦) ، وعلى آية حال يجب التنبيه الى ان  
المرحوم فؤاد سفر قراها : له كده ( لهيكله ) في الكتابة المشابهة  
لها بقاء رقم ٢٠ .

الترجمة :

مذكور ددا بخير وحسنى قدام نبو عبته<sup>(١٥)</sup> (مدخل)

مرن هو ومن هو محب له كلهم (م)

اما اذا كان الضمير المضافة اليه ( كل ) يعود على متقدم ومتأخر في الوقت  
عنه فان الضمير المتصل يكون بصيغة الجمع ، كما تتقدم مع المضاف اليه  
(لعل + هون) على الجملة الموصولة ويفصل بينهما بالضمير المنفصل هو ،  
كما في الكتابة رقم ٥٢ :

س ١-٥ دل مير ن شرى هب ٠٠٠ لعل هون هو ومن درحى م  
له

الترجمة :

مذكور ن شرى هب ٠٠٠ كلهم هو ومن هو محب له

وقد تجيء ( كل ) في موضع خفض بحرف الجر كما في الكتابة ٧٤ :

(١٥) هذه هي ترجمتي لكلمة (سبا) sippa وهي مفردة جديدة تضاف  
الى مفردات الحظر ، وقد ترجمها محمد صبحي عبدالله ب : كاتب  
مقترحا غلط النص وسقوط حرف الراء من الكلمة وأرى ان ذلك  
بعيد لان كلمة سبا ( سيفا ) موجودة في الارامية اليهودية ( معجم  
جاسترو ص ١٠١١ ) والمندائية ( دراور ص ٣٢٩ ) : sippa  
الاكدي : sippu ( ديتريش ص ٣٠٠ ) بمعنى اسكفة الباب ،  
عتبة الباب ، عمود الباب ، وقد وردت في ارامية التركوم ( حزقيال  
٦/٤٠ ، سموئيل الاول ٩/١ ) وتجمع على سببيا . سبين . ويبدو  
ان هذا هو المقصود بـ (سفا) في النص الحظري ، ويؤيد هذا ان  
الكتابة مدونة على لوح من الواح تبليط مصلى المعبد وامام الخلوة .

س ٦. (٠٠٠) وبجن مرن عل لمول من (٠٠٠) (١٦)  
 اترجمة : (الترجمة) : (٠٠٠) (٠٠٠) (٠٠٠)  
 ولغة مرن على كل من (٠٠٠) (٠٠٠) (٠٠٠)  
 وتعني هنا كل ، اي (all, every) . (٠٠٠) (٠٠٠) (٠٠٠)  
 أو بالاضافة كما في الكتابة رقم ٣٤٤ وقد تلاها اسم جمع معرفة ، كما هو  
 جار في آراية العهد القديم (١٧) : (٠٠٠) (٠٠٠) (٠٠٠)  
 س ١ هلين فسقو و نرجل دح  
 س ٢ شقطا وسنطروق ملءا  
 س ٣ ورايت ربيتا واستنق  
 س ٤ قشيشا دي لمول زمرتا  
 س ٥ وقينتا دي مرن ٠٠٠  
 الترجمة :

هكذا قروا نرجل رئيس  
 الحرس وسنطروق الملك  
 ورايت السادن واستق  
 شيخ كل مقنيات  
 وناحجات مرن ٠٠٠  
 ويبدو ان وظيفة ( كل ) في هذا النص محدودة ، اذ ان مفهوم الكلية

(١٦) هذه قراءة سفر ، والرسم الحضري يؤيدها اما فاتيونى (ص ٤٨)  
 فقراها : م ١ (٠٠٠) (٠٠٠) (٠٠٠) (٠٠٠) (٠٠٠) (٠٠٠) (٠٠٠) (٠٠٠) (٠٠٠) (٠٠٠)  
 (١٧)

F. Rosenthal, Grammar of B. A., p. 41.

(entirety) واضح من بناء النص الحظري بدون ( كل ) ، وذلك  
بإضافة (قشيشا) الى → (زمرتا وقىنتا) الى ←  
(مرن) ، اللهم الا اذا اريد باستعمال ( كل ) هنا افادة رفع مكانة استنق ،  
أو لتجميع الجنس ، أي ( كل جنس المغنيات والنائحات ٠٠٠ ) .

وإذا استعملت « لمول » في جملة افتراضية فيها معنى الشرط فإنها  
تعطي معنى كل ، أي العربتين (all, every) كما في الكتابة رقم ١٣ ،  
وتجبيء مضافة الى الدال الموصولة + الفعل (١٨) :  
س ٤-٣ ٠٠٠ ولمول دل دل مر هنو دل مر لطلب  
الترجمة :

وكل من ( وای واحد ) يذكر هذا مذكور بخير  
والكتابة رقم ٣٤٣ :

س ٥ ٠٠٠ لمول دل جنوب بلجو  
الترجمة :

٠٠٠ كل من ( أي واحد ) يسرق بالداخل  
وإذا استعملت ( كل ) في مقام الفاعل أو معناه حصلت المطابقة بينها وبين  
الفعل المسند اليها في العدد (١٩) ، كما في الكتابة رقم ٣٤٤ ، وفيها تأخر  
الفعل :

س ١ بملت شم مش حريت

(١٨) كما في جملة الشرط العربية : كل من يفعل ذلك فهو ٠٠٠ ( أي  
واحد يفعل ذلك فهو ) .

(١٩) وهذا جار في العبرية أيضا . انظر كزينيوس ص ٤٦٧ .

س ٢ وح في زي قشش و حط (رى)

س ٣ لعل هون هكين فسقو ٠٠٠

الترجمة :

بامر شمش حرير

وح في زي الشيخين والحظريين

كلهم هكذا قرروا ٠٠٠

مراجع البحث :

- كتابات الحظر اعداد متفرقة من مجلة سومر
- F. Brown, Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Oxford 1972.
- M. Dietrich, Zum Mandaischen Wortschatz, Bibliotheca Orientalis, XXIV No. 5/6, 1967.
- E. S. Drower and R. Macuch, Mandaic Dictionary, Oxford 1963.
- M. Jastrow, Dictionary of the Targumim, Talmud Babli, Yerushalmi and Midrashic Literature, New York 1971.
- C. Jean — J. Hoftijzer, Dictionnaire des Inscriptions Sémitiques de L'ouest, Leiden 1965.
- E. Kautzsch (ed.), Gesenius' Hebrew Grammar, Oxford 1976.
- F. Rosenthal, A Grammar of Biblical Aramaic, Wiesbaden 1968.
- F. Rosenthal (ed.), An Aramaic Handbook, Wiesbaden 1967.
- F. Vattioni, Le Iscrizioni di Hatra, Napoli 1981.